



Universidad Nacional del Comahue
Facultad de Lenguas



PROGRAMA DE LA ASIGNATURA: TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN

CARRERA/S: TRADUCTORADO PÚBLICO DE INGLÉS

AÑO DE CURSADO: TERCERO

ORDENANZA/S PLAN DE ESTUDIOS: 0499/2011

AÑO LECTIVO: 2023

RÉGIMEN DE CURSADA: ANUAL

(Marcar con una X la opción correspondiente)

1° CUATRIMESTRE

2° CUATRIMESTRE

CARGA HORARIA: 4 HORAS SEMANALES

DEPARTAMENTO: TRADUCTORADO

ÁREA: TRADUCCIÓN

ORIENTACIÓN: METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN

EQUIPO DE CÁTEDRA:

Dra. María Claudia Geraldine Chaia

Mgtr. Sara Isabel Salinas

Dra. M. C. Geraldine Chaia
Docente a cargo



1. MARCO REFERENCIAL Y FUNDAMENTACIÓN

El proceso de traducción requiere, para su ejecución, de un conjunto de habilidades y conocimientos comprendidos en lo que la bibliografía de los estudios de traducción se define como competencia traductora. Esta comprende conocimientos lingüísticos, culturales, temáticos, instrumentales, profesionales y estratégicos. La complejidad del proceso de traducción, evidente en la multiplicidad de saberes y habilidades implicados en su ejecución, precisa de la implementación de un método de enseñanza-aprendizaje cuyo diseño se aborde desde los distintos enfoques teóricos de la disciplina traductológica. Asimismo, las investigaciones sobre la adquisición de la competencia traductora observan que el proceso de construcción del conocimiento es dinámico: no consiste solamente en la integración de nuevos tipos de conocimientos en una red de conocimiento ya existente, sino más bien en la reestructuración de ese conocimiento ya existente sobre la base de esta integración. Conforme se avanza en la adquisición de la competencia traductora, el conocimiento declarativo se transforma en conocimiento procedimental, que es, a su vez, de carácter estratégico.

Esta breve referencia a la competencia traductora y su adquisición justifica la importancia de los contenidos de esta materia y de la metodología adoptada. Terminología y Documentación incluye contenidos teóricos y su aplicación práctica, centrados fundamentalmente en el desarrollo de las competencias instrumental y estratégica. En especial, esta asignatura está abocada a la adquisición de los conocimientos y habilidades informacionales para la solución de problemas en la traducción especializada.

2. OBJETIVOS

- ✓ Ofrecer a los alumnos herramientas teórico-prácticas para que adquieran, fundamentalmente, los conocimientos instrumental y estratégico de la competencia traductora.
- ✓ Poner en práctica métodos de trabajo sistemáticos para documentarse y para hacer investigación terminológica bilingüe, a fin de lograr una traducción que sea adecuada a la finalidad del acto comunicativo en el contexto meta.

3. CONTENIDOS SEGÚN EL PLAN DE ESTUDIOS

Métodos de investigación terminológica bilingüe (identificación de términos, búsqueda de equivalentes, análisis contextual, adecuación al nivel de especialización del texto y a las características temáticas y del género textual). Registro de la investigación en distintos soportes. Niveles de compromiso del traductor en las estrategias terminológicas empleadas. El traductor como consumidor, procesador y productor textual. Desarrollo de técnicas documentales. El usuario y la normalización como árbitros de calidad de la traducción. Las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación. Evaluación de los recursos de comunicación para el traductor en Internet. Ventajas y desventajas. Distintas fuentes de información (documentales, terminológicas, bibliográficas y lexicográficas). Búsqueda y selección de textos paralelos, metodología y consulta con especialistas.



4. CONTENIDOS ANALÍTICOS

UNIDAD 1: DOCUMENTACIÓN Y TRADUCCIÓN

La competencia instrumental profesional y la competencia estratégica: habilidades y conocimientos. Modelos del proceso de traducción y modelos secuenciales del proceso de búsquedas. Las necesidades informacionales y las fuentes de información: clasificaciones. La evaluación de las fuentes: criterios y parámetros. Los textos paralelos y los textos comparables: definiciones tradicionales, según la LC y según los ET. Estrategias de búsqueda en Internet. La competencia documental: niveles.

UNIDAD 2: TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

Comunicación especializada: características. El texto especializado: niveles de especialización. Terminología y fraseología: definiciones y clasificaciones. El método de investigación terminológica: etapas de la investigación terminológica bilingüe en la traducción especializada. La competencia terminológica. La identificación de términos y fraseología, el análisis contextual, la búsqueda de equivalencias terminológicas, la comprobación textual, el control conceptual y el registro de la investigación. Los sinónimos: clasificación. La variación terminológica según el grado de especialización de los textos.

UNIDAD 3: DOCUMENTACIÓN Y TERMINOLOGÍA APLICADAS A LA TRADUCCIÓN

El método de investigación documental y el método de investigación terminológica para la resolución de problemas: aplicaciones a la traducción de textos de distintos niveles de especialización. Diseño y gestión de corpus electrónico paralelo y comparable como metodologías para la resolución de problemas de traducción.

5. PROPUESTA METODOLÓGICA

Esta asignatura es de carácter teórico-práctica. Para el abordaje de los temas teóricos la cátedra propone la lectura guiada y la puesta en común y discusión en clase de la bibliografía del programa. Para la práctica, los estudiantes realizan actividades destinadas a aplicar los conceptos teóricos obtenidos de la bibliografía trabajada: análisis de los textos especializados, identificación de problemas y clasificación de necesidades informacionales, aplicación de estrategias de documentación, formulación de interrogantes de búsqueda con el uso de buscadores, recuperación de textos, evaluación de las fuentes y selección recursos adecuados a las necesidades de búsqueda, investigación con corpus, diseño de corpus (paralelos y comparables). Uso de memorias y traducción automática como herramientas para la documentación.



CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CONDICIONES DE ACREDITACIÓN

Para obtener la regularidad de la materia, el alumno deberá:

- Entregar el 70% de los trabajos prácticos.
- Participar en por lo menos el 70% de las clases.
- Aprobar el parcial o el recuperatorio con una nota mínima de 4 (cuatro).
- Una vez aprobada la materia como alumno regular, deberá rendir un examen escrito (teórico y práctico).

Para obtener la promoción de la materia, el alumno deberá:

- Entregar más del 70% de los trabajos prácticos.
- Participar en más del 70% de las clases.
- Aprobar el parcial con una nota mínima de 7 (siete).
- Preparar y exponer una de las lecturas seleccionadas como bibliografía complementaria.

Examen final:

Alumnos regulares:

El examen final de los alumnos regulares es oral. El examen consiste en la presentación de un tema o de un artículo o capítulo de libro del programa, a elección de la estudiante. Luego de la exposición del tema o del material bibliográfico, que deberá ser de una duración aproximada de 10 minutos, la mesa evaluadora hará preguntas sobre los demás temas del programa.

Alumnos libres:

El examen final de los alumnos libres comprende una instancia escrita y una instancia oral. La instancia escrita (domiciliaria) consiste en un trabajo de investigación terminológica y documental.

La instancia oral (presencial) consiste en

- a. La presentación de un tema o de un artículo o capítulo de libro del programa, a elección de la estudiante. (Duración de la exposición: no más de 10 minutos).
- b. Preguntas de la mesa examinadora sobre los contenidos del programa de la materia.



6. DISTRIBUCIÓN HORARIA (clases y horarios de consulta)

Terminología y Documentación se cursa los lunes de 12 a 14 h y los martes de 8 a 10 h.

Aunque se establecen horarios de consulta para dos días de la semana (los martes de 10 a 12 h y los viernes de 10 a 12 h), la cátedra informa a los alumnos que, ante la imposibilidad de hacer consulta en estos horarios, se podrá acordar, vía correo electrónico, un horario a conveniencia del estudiante y según la disponibilidad de las docentes.

7. CRONOGRAMA TENTATIVO

Unidad 1: 07 de agosto al 11 de septiembre

Unidad 2: 12 de septiembre 10 de octubre

Unidad 3: 16 de octubre al 24 de noviembre

Primer parcial: 16 de octubre. Recuperatorio: 30 de octubre

Segundo parcial: 14 de noviembre. Recuperatorio: 21 de noviembre

8. BIBLIOGRAFÍA

La bibliografía obligatoria para los estudiantes está listada en el aula virtual de la materia.

Álvarez-García, C. (2021). La adquisición de conocimiento experto en el ámbito de la traducción especializada: aplicación de nuevas tecnologías en la formación de traductores. In *TRAlínea*, 23 (February), 1–9. <http://www.intralinea.org/archive/article/2538>

Andrades, A. (2016). Propuesta de equivalencias de binomios en la traducción jurídica inglés-español. *Estudios de Traducción*, 6, 129–145. <https://doi.org/10.5209/estr.53008>

Bowker, L. (2023). *De-mystifying Translation. Introducing Translation to Non-translators*. Routledge. London/New York.

Cárdenas, B. S., & Faber, P. (2016). Use of monolingual and comparable corpora in the classroom to translate adverbial connectors. *Cadernos de Tradução*, 36(1), 147. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36nesp1p147>

Cabré Castellví, Ma. Teresa (1999a). Las fuentes terminológicas para la traducción. En: *La Terminología: Representación y Comunicación*.

Cabré Castellví, María Teresa (1999b). Fuentes de información terminológica para el traductor. En: M. Pinto y J. A. Cordon (eds.): *Técnicas Documentales Aplicadas a la Traducción*. Editorial: Síntesis.

Cabré et al. (1996). Terminología y fraseología. V Simposio de Terminología Iberoamericana. Ciudad de México, 3-8 de noviembre.

Dra. M. C. Geraldine Chaia
Docente a cargo



Cabré, M. T. (2001). La terminología entre la lexicología y la documentación: aspectos históricos e importancia social. En: Aguado, G.; Durán, P. (ed.) *La investigación en lenguas aplicadas: enfoque multidisciplinar*. Madrid: Fundación Gómez-Pardo / Universidad Politécnica de Madrid. p. 65-78. ISBN: 84-95063-16-6

Cabré, M. T. y Estopá, R. (2005). Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología.

Cabré, M.T. (2002). Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción. En: Alcina Caudet, A y S. Gamero Pérez (eds.) *La traducción científico- técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I, p. 87-105

Cabré, T. (1998). Elementos para una teoría de la Terminología: hacia un paradigma alternativo. En: *El Lenguaraz. Revista Académica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*. Año N°1. Págs. 59- 78

Cabré, T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros S.L. Pp. 89-125.

Ciapuscio, G. & I. Kuguel (2002). *Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados*. Ediciones Almar.

Cid Leal, Pilar, Perpinyà Morera, R. (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.

Contreras Blanco, Fernando (2011). Validación terminológica: todo está en las fuentes. En: *La Linterna del Traductor*, N° 6. *La Revista Multilingüe de ASETRAD*.

Contreras Torregrosa, M. C., & Morales Santibáñez, Á. P. (2020). Compilación de un corpus ad hoc comparable de certificados de nacimiento y matrimonio en español y en inglés: un recurso valioso para la traducción jurídica. *Sendeban*, 31(0), 503–530. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v31i0.11787>

Corpas Pastor, G. (2017). Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS. Revista de Traductología*, 5, 155. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2001.v0i5.2916>

Dubuc, R. (1999) *Manual de Terminología. Traducción de Ileana Cabrera*. Pontificia Universidad de Chile. RIL Editores. Unión Latina. Chile.

del Mar Sánchez Ramos, M. (2017). Metodología de corpus y formación en la traducción especializada (inglés-español): una propuesta para la mejora de la adquisición de vocabulario



especializado. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 12(July), 137–150. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2017.6969>

Faber, P., & Rodríguez, C. I. L. (2012). Terminology and specialized language. In *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language* (Issue July 2012, pp. 9–32).

Filsinger Senftleben, G. (2020). Evolución diacrónica de la terminología y disciplinas de contacto. *Tonos Digital*, 39, 1–25.

Flores Acuña, E. (2014). El corpus como herramienta para la traducción especializada italiano/español: una experiencia con textos de la industria cosmética. *Philologia Hispalensis*, 2(18), 155–182. <https://doi.org/10.12795/ph.2014.v28.i02.06>

Floros, G. (2004). Parallel texts in Translating and Interpreting. *TSNM*, 2, 33–41.

Gallego-Hernández, D. (2018). Testing a methodological framework for retrieving parallel texts in the domain of business translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 26(1), 39–53. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1290122>

Giráldez, Á. L., & Seghiri, M. (2019). Extracción terminológica basada en corpus para la traducción de fichas técnicas de impresoras 3D. 99–105.

González García, L. (2020). Fraseología y lenguaje visual: traslación de unidades fraseológicas españolas al lenguaje visual en la prensa de actualidad. *Tonos Digital*, 39, 1–32.

González, R. C. L. (2017). Textos paralelos para la traducción económica (esp > ingl): estudio de un caso práctico extraído del aula. *Polissemia – Revista de Letras Do ISCAP*, 17, 163–178.

Hallebeek, J. (1999). El corpus paralelo. *Procesamiento de Lenguaje Natural*, 24, 58–69.

Ivanova, V. (2005). Internet como macrofuente de información y recurso de comunicación al servicio del traductor: reflexiones sobre la formación teórica y práctica del futuro profesional. *Actas Del II Congreso Internacional de La Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación Internet*, 313–329.

Javier, F., & Moreno, V. (2016). Los corpus ad hoc en la traducción inversa de textos jurídicos: ejemplos de su utilización como fuentes de información fraseológica y terminológica. *Revista Académica LiLETRAd*, 2, 867–878.

Luque-Giráldez, Á., & Míriam Seghiri. (2020). Colocaciones y locuciones en fichas técnicas de impresoras 3D (inglés-español): un estudio basado en el corpus 3DCOR. In R. B. y C. H. G. *Corpas Pastor* (Ed.), *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus*. Comares.



Martín, A. S., Cabezas-García, M., Buendía-Castro, M., Sánchez-Cárdenas, B., León-Araúz, P., Reimerink, A., & Faber, P. (2020). Present and future of the terminological knowledge base EcoLexicon. *Onomazein*, 49, 174–202. <https://doi.org/10.7764/onomazein.49.09>.

Miriam Pérez Carrasco, & Seghiri, M. (2021). Motocor: compilación de un corpus técnico paralelo bilingüe (inglés-español) y su aplicación en la traducción directa de un texto sobre automoción. *Anales De Lingüística-Segunda Época*, 5, 123–148.

PACTE. (2005). Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues. *In Meta: Journal des traducteurs* (Vol. 50, Issue 2, p. 609). <https://doi.org/10.7202/011004ar>

Pantoja, G. M., Arreola, R. S., & Bachioqui, M. E. L. (2008). La creación de un corpus ad hoc comparable de gastroenterología como herramienta para la extracción de terminología médica.

Pérez Fernández, L. M. (2017). Propuesta de explotación de un corpus electrónico ad hoc en la clase de traducción especializada. *Káñina*, 41(2), 159. <https://doi.org/10.15517/rk.v41i2.30481>

Pinto, Pilar (2004). Calidad y evaluación de los contenidos electrónicos. Disponible en: http://www.mariapinto.es/e-coms/eva_con_elec.htm

Pissolato, L., & Tebé, C. (2019). Reflexiones sobre la metodología terminológica en contextos de traducción: ¿qué se pierde en el trabajo con herramientas informáticas? *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 12(1), 272–293. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v12n1a11>

Recoder M. J. y Cid P. (2004). “La documentación en la traducción especializada”. En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) *Manual de Documentación y Terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros S.L.

Ribeiro-Alves, A., & Cabrera, A. F. (2021). Specialized terminology in informed consent documents in biomedical scientific investigations. *Literatura y Lingüística*, 1080165(43), 349–370. <https://doi.org/10.29344/0717621X.43.2086>

Rico Pérez, C. (2021). *Fundamentos teórico-prácticos para el ejercicio de la traducción*. Editorial Comares. Granada.

Sales Salvador, D. (2003). La relevancia de la documentación en teoría literaria y literatura comparada para los estudios de traducción. En: *TranslationJournal*. Vol.7. Nº 3. Disponible en: <http://translationjournal.net/journal//25documents.htm>

Sánchez, D. (1996). La traducción especializada (español-francés): un enfoque didáctico para los textos científicos (pp. 457–462).

Sánchez Ramos, M. del M. (1970). Compilación y análisis de un corpus “ad hoc” como herramienta de documentación electrónica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP). *Estudios de Traducción*, 7, 177–190. <https://doi.org/10.5209/estr.57455>

Dra. M. C. Geraldine Chaia
Docente a cargo



Seghiri, M. (2012). El corpus comparable para la didáctica de la traducción jurídica inversa (español-inglés). Traducir En La Frontera, 815–830.

Talaván, N. (2016). A University Handbook on Terminology and Specialized Translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Madrid.

van Lawick, H. (2005). El corpus paralelo bitextual en la enseñanza de traducción: identificación y soluciones para doch. II AIETI. Actas Del II Congreso Internacional de La Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, Madrid, 393–407.

Vargas-Sierra, C. (2002). Utilización de los programas de concordancias en la traducción especializada. El español, lengua de traducción. I Congreso Internacional, Servicio de Traducción de La Comisión Europea, 468–483.
https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/036_vargas.pdf

Zanettin, F. (2015). Corpora in Translation. Corpora in Translation, January 2002.
<https://doi.org/10.3726/978-3-0351-0108-9>

Dra. M.C. Geraldine Chaia
Docente a cargo

Esp. Martha Bianchini

Esp. Romina Carabajal

Equipo de Dirección Departamento de Traducción